

УРОК 33

СЛОЖНЫЕ СЛОВА (*samāsa*, *composita*).

Первая часть сложного слова по большей части принимает форму основы, реже – какого-нибудь падежа. Основы, оканчивающиеся на согласный, принимают ту форму, которую они имеют перед падежными окончаниями, начинающимися с согласного. Конечные звуки первых составных частей с начальными звуками следующих сочетаются по законам сандхи*.

Местоимения в таких случаях имеют основу ср. р.; а личные местоимения в sg. в виде मद् *mad*, त्वद् *tvad*, во мн. ч. अस्मद् *asmad*, युष्मद् *yuṣmad*.

Основа महत् *mahat* в *karmadhāraya* и *bahuvrīhi* изменяется в *mahā*.

* Конечные **is** и **us** перед глухими задненёбными (**k**, **kh**) и губными (**p**, **ph**) превращаются в **iṣ** и **uṣ**. Конечное **as** в этом положении иногда остаётся без изменения в висаргу. После конечных **i**, **u** и **r** начальные **s**, **st**, **sth** часто становятся церебральными (**ṣ**, **ṣṭ**, **ṣṭh**).

1. Соединительные сложные слова (**dvandva**, *composita copulativa*) содержат в себе несколько (два и более) равноправных членов и бывают двух видов:

а) сложные слова первого вида (**itaretara-dvandva**) выражают перечисление своих членов; если такое сложное слово появляется вместо двух слов, стоявших в ед. ч., то двандва будет стоять в дв. ч., в других случаях (если исходные слова были во мн. ч. или если участвует больше двух слов) – во мн. ч.; род последнего члена становится родом всего сложного слова. Например:

रामश्च कृष्णश्च *rāmaś ca kṛṣṇaś ca* = रामकृष्णौ *rāmakṛṣṇau*

‘Рама и Кришна’ (du.);

मृगाश्च पक्षिणश्च *mṛgāś ca pakṣiṇaś ca* = मृगपक्षिणः *mṛgapakṣiṇaḥ*

‘звери и птицы’ (pl.);

ब्राह्मणश्च क्षत्रियश्च वैश्यश्च *brāhmaṇaś ca kṣatriyaś ca vaiśyaś ca* =

ब्राह्मणक्षत्रियवैश्याः *brāhmaṇakṣatriyavaiśyāḥ*

‘брахман, кшатрий и вайшья’ (pl.);

b) сложные слова второго вида (**samāhāra-dvandva**) выражают объединение (**samāhāra**) своих членов в единое понятие и стоят в ед. ч. ср. р., например:

पाणी च पादौ च तयोः समाहारः *pāṇī ca pādau ca tayoḥ samāhāraḥ* =
पाणिपादम् *pāṇipādam* 'руки и ноги',
सर्पनकुलम् *sarpanakulam* 'змея и мангуст';

к конечным словам на **d, ṣ** и **h** приставляется **a**, например:

छत्रोपानहम् *chattropānaham* 'зонтик и сандалии',

c) неправильны:

अहोरात्र *ahorātra* m. 'день и ночь';
मातापितरौ *mātāpitarau* 'мать и отец, родители';
पितापुत्रौ *pitāputrau* 'отец и сын';
द्यावाभूमी *dyāvābhūmī* 'небо и земля';
द्यावापृथिव्यौ *dyāvāpṛthivyau* 'небо и земля';

и двандвы с именами богов, в которых первый член большей частью имеет долготу, например:

मित्रावरुणौ *mitrāvaruṇau* 'Митра и Варуна';
अग्नीषोमौ *agnīṣomau* 'Агни и Сома'.

2. Определительными сложными словами (**tatpuruṣa**, *composita determinativa*) являются:

a) те, где один член (большей частью передний) находится к другому в отношении косвенного падежа (**tatpuruṣa** в узком смысле), например:

ग्रामगतः *grāmagataḥ* = ग्रामं गतः *grāmaṃ gataḥ*;
शिवरक्षितः *śivarakṣitaḥ* = शिवेन रक्षितः *śivena rakṣitaḥ*;
गोहितः *gohitaḥ* = गवे हितः *gave hitaḥ* 'хороший (полезный) для коровы';
चौरभयम् *caurabhayaṃ* = चौराद्भयम् *caurād bhayaṃ* 'страх перед ворами';
स्वर्गपतितः *svargapatitaḥ* = स्वर्गात्पतितः *svargāt patitaḥ* 'павший с небес';
तत्पुरुषः *tatpuruṣaḥ* = तस्य पुरुषः *tasya puruṣaḥ* 'его слуга';
स्थालीपक्कः *sthālīpakvaḥ* = स्थाल्यां पक्कः *sthālyāṃ pakvaḥ*
'сваренный в горшке'.

Обратные случаи:

पूर्वकायः *pūrvakāyaḥ* = पूर्व कायस्य *pūrvam kāyasya*
'передняя часть тела';

मध्याह्नः *madhyāhnaḥ* = मध्यमह्नः *madhyam ahnaḥ* т. 'полдень'.

Иногда первый член удерживает падежное окончание, например:

आत्मनातृतीयः *ātmanātrītiyaḥ* 'втроём (сам ставший третьим)';

आत्मनेपदम् *ātmanepadam*;

वाचस्पतिः *vācaspatiḥ* 'владыка слова' (имя бога);

मनसिज *manasija** 'возникший в сердце, любовь'.

* Если второй член представляет собой глагольное прилагательное, никогда или редко появляющееся в виде самостоятельного слова, то такое сложное слово (**upapada-samāsa**) объясняется посредством фразы с глаголом, например:

प्रजापालः *prajāpālaḥ* = प्रजाः पालयतीति प्र° *prajāḥ pālayatīti pra~*,

गृहस्थः *grhasthaḥ* = गृहे तिष्ठतीति गृ° *grhe tiṣṭhatīti gr~*,

मनसिजः *manasijaḥ* = मनसि जायत इति म° *manasi jāyata iti ma~*.

b) сложные слова с отрицательной частицей *a, an* (**nañ-tatpuruṣa**) или с предлогом (**prādi**), например:

अपण्डितः *apaṇḍitaḥ* = न पण्डितः *na paṇḍitaḥ* 'неучёный';

अनर्थः *anarthaḥ* = न अर्थः *na arthaḥ* 'несчастье';

अतिदेवः *atidevaḥ* = देवमतिक्रान्तः *devam atikrāntaḥ* 'более чем бог';

c) те, где один член (большей частью передний) выступает к другому как определение, наречие или приложение (**karmadhāraya**), например:

कृष्णाश्वः *kṛṣṇāśvaḥ* = कृष्णोऽश्वः *kṛṣṇo 'śvaḥ*;

महापुरुषः *mahāpuruṣaḥ* = महान् पुरुषः *mahān puruṣaḥ*

(про *mahā* см. выше);

स्नातानुलिप्तः *snātānuliptaḥ* = पूर्व स्नातः पश्चादनुलिप्तः *pūrvam snātaḥ paścād anuliptaḥ* 'сначала умытый, затем умащённый';

सुपुरुषः *supuruṣaḥ* 'хороший человек';

प्राचार्यः *prācāryaḥ* = प्रगत आचार्यः *pragata ācāryaḥ* 'учитель учителя';

घनश्यामः *ghanaśyāmaḥ* = घन इव श्यामः *ghana iva śyāmaḥ*

'чёрный как туча'.

Наоборот:

पुरुषव्याघ्रः *puruṣavyāghraḥ* = व्याघ्र इव पुरुषः *vyāghra iva puruṣaḥ*

'человек, подобный тигру';

पादपद्मम् *pādapadmatam* = पद्ममिव पादः *padmatam iva pādaḥ*

'нога, подобная лотосу';

d) такие, первым членом которых является **числительное** количественное (**dvigu**). Они выражают большей частью группу или скопление и являются в таком случае сущ. ср. р. или ж. р. на *ī*, например:

चतुर्युगम् *caturyugam* = चतुर्णां युगानां समाहारः

caturṇām yugānām samāhāraḥ 'период из четырёх мировых эпох';

त्रिभुवनम् *tribhuvanam* 'тройной мир';

त्रिलोकम् *trilokam* или त्रिलोकी *trilokī* 'тройной мир'.

Реже встречаются прилагательные этого класса, например:

द्विगु *dvigu*, पञ्चगु *pañcagu* 'купленный за 2 или за 5 коров'.

Словарь

Глаголы:

सम्+आप् *sam+√āp* 5P. завершать;

नि+युज् *ni+√yuj* 7U. ставить на;

अनु+रञ्ज् *anu+√rañj* 4U. [*rajya*] (*anurajyati/-te*) льнуть к, быть расположенным к;

प्र+वस् *pra+√vas* 1P. (*pravasati*)

уезжать, отсутствовать дома;

नि+वृत् *ni+√vṛt* 1Ā. (*nivartate*)

возвращаться.

Существительные:

आकाश *ākāśa* m. воздух, небо;

आश्रम *āśrama* m. жилище отшельника;

कण्व *kaṇva* m. Канва, имя PROVIDA, N. pr.;

कुमार *kumāra* m. мальчик, царевич;

क्रीडा *krīḍā* f. игра, увеселение;

तिलक *tilaka* m. украшение;

तीर *tīra* n. берег;

तीर्थ *tīrtha* n. место купания, свя-
тые места;

त्रिलोक *triloka* n. тройной мир,
три мира;

त्रिलोक *trilokī* f. тройной мир,
три мира;

दुष्षन्त *duṣṣanta* m. Душшанта,
имя царя, N. pr.;

द्वीपिन् *dvīpin* m. барс;

पद *pada* n. шаг, место;

पूरु *pūru* m. Пуру, N. pr.;

महिषी *mahiṣī* f. царица;

मृगया *mṛgayā* f. охота;

यात्रा *yātrā* f. поход, поездка,

путешествие; средства жизни;

रूप *rūpa* n. форма, вид; красота;

वंश *vaṁśa* m. род, династия;

वृत्तान्त *vṛttānta* m. обстоятельст-
ва дела, известие;

सखी *sakhī* f. подруга;

सत्कार *satkāra* m. угощение, гос-
теприимство;

Прилагательные:

अग्र *agra* mf(ā)n передний, пер-
вый;

अनुरूप *anurūpa* mf(ā)n подхо-
дящий;

अनेक *aneka* mf(ā)n многочис-
ленный;

अन्वित *anvita* mf(ā)n сопровож-
даемый;

कृत्रिम *kṛtrima* mf(ā)n сделан-
ный, усыновлённый;

गान्धर्व *gāndharva* mf(ī)n имею-
щий отношение к гандхарвам
(небесным музыкантам);

दिव्य *divya* mf(ā)n небесный,
божественный, чудесный;

मानुष *mānuṣa* mf(ī)n человече-
ский;

विश्रुत *viśruta* mf(ā)n известный;

समीप *samīpa* mf(ā)n близкий;
n. близость.

Наречия:

अन्ते *ante* в конце, в итоге;

एकदा *ekadā* однажды;

नाम *nāma* по имени;

पुरा *purā* раньше;

प्रथमम् *purā* сначала, сперва.

Приставки:

अति *ati* сверх.

Упражнения

1. Переведите фразы с санскрита на русский язык:

दुष्पन्तो नाम राजर्षिः पूरुवंशतिलकस्त्रिलोक्यां विश्रुतः कृत्स्नां
पृथिवीमपालयत् ।१।

स चैकदा मन्त्रिसूतसैनिकान्वितो मृगयाक्रीडार्थं महावनं प्रविष्टः ।२।
तस्मिन्वने दुष्पन्तो ऽनेकान्व्याघ्रसिंहर्क्षद्वीपिनो ऽन्यांश्च वनेचरान्प्राणिनः
स्वशरैर्व्यापादयत् ।३।

एकं तु हरिणं पलायमानं रथस्थो 'नुसरन्स नदीतीरे दिव्याश्रमपदं दृष्टवान्
।४।

कण्वस्य ब्रह्मर्षेरयमाश्रम इति सूतमुखाच्छ्रुत्वा सैनिकान्वने संस्थाप्यर्षिं नन्तुं
राजा तत्र प्रविष्टः ।५।

तदा कण्वे तीर्थयात्रार्थं प्रोषिते सति तस्य कृत्रिमा दुहिता शकुन्तला नाम
सखीसमेता महाराजमतिथिसत्कारेण पूजयितुमाश्रमान्निर्गता ।६।

1. *duṣṣanto nāma rājarṣiḥ pūruvaṁśatilakastrilokyāṁ viśrutaḥ kṛtsnām pr̥thivīmapālayat .*
2. *sa caikadā mantrisūtasainikānvito mṛgayākrīḍārthaṁ mahāvanaṁ praviṣṭaḥ .*
3. *tasminvane duṣṣanto 'nekānvīāghrasimharkṣadvīpino 'nyāmśca vanecarānprāṇinaḥ svaśarairvyāpādayat .*
4. *ekaṁ tu hariṇaṁ palāyamānaṁ rathastho 'nusaransa nadītīre divyāśramapadaṁ dr̥ṣṭavān .*
5. *kaṇvasya brahmaṛṣerayamāśrama iti sūtamukhācchrutvā sainikānvane saṁsthāpyarṣiṁ nantum rājā tatra praviṣṭaḥ .*
6. *tadā kaṇve tīrthayātrārthaṁ proṣite sati tasya kṛtrimā duhitā śakuntalā nāma sakhīsametā mahārājamatithisatkāreṇa pūjayitumāśramānnirgatā .*

2. Переведите фразы с русского языка на санскрит:

(Записанное через подчёркивание “_” переводите сложными словами.)

1. Когда он увидел её, сияющую божественной_красотой, (казавшуюся) словно (*iva*) сверх_человеком, то сердце царственного_мудреца стало расположенным (p.p.p.) к ней.
2. Затем, узнав (*ava+√gam*), что она дочь_апсары, он женился на ней (согласно) браку_гандхарвов, подобающему_кшатриям.
3. Прожив очень много дней_и_ночей в обители, Душшанта (*duṣṣanta*), покинув Шакунталу, возвратился в свой_город.
4. Затем Канва (*kaṇva*), завершив путешествие к святым местам, возвратился (*pratyā+√gam*, деепр.) в обитель и, узнав (*√vid*, деепр.) известие_о_замужестве_дочери, отправился к_Душшанте (= в_близость_Душшанты).
5. Однако царственный_мудрец сначала отрёкся (деепр.) от Шакунталы, прибывшей_в_город, (а) впоследствии назначил (part. pf. act.) её на место_первой_царицы.
6. С течением (part. pres. *√gam*) времени (Inst.) она (Loc.) родила (pass.) красивого_царевича (Nom.) по имени Бхарата (*bharata*).